

Work Flow

Erhalt der elektronischen Dateien

Kompatibilitätsprüfung

Ja

1. Auftrag?

Nein

Angebot

- Zeilenanzahl pro Sprache
- Lieferterminvorschlag

Angebot

Vorbereitung

Vergleich des vorliegenden Quelltextes mit bereits im Memory vorhandenen Quelltext
Analyse der Ähnlichkeit zwischen vorhandenem und neuem Quelltext

- z.B.: 100% Match (identisch)
- 90 - 100% Match (möglicherweise nur Modellnummer geändert)
- 50 - 90% Match (Teil des übersetzten Textes kann übernommen werden)
- unter 50% Match (Text muss übersetzt werden)

Kalkulation

- Auf Basis der Gesamtzeilenanzahl pro Zielsprache
- Preisnachlass auf der Basis der bereits vorhandenen Datenbankeinträge
- Lieferzeit unter Berücksichtigung der bereits vorhandenen Datenbankeinträge

Start der Bearbeitung nach Auftragsbestätigung durch den Kunden

Start der Bearbeitung nach Auftragsbestätigung durch den Kunden

- Übersetzung der kompletten Handbücher durch muttersprachliche Übersetzer.
- Eingabe der Übersetzung und des Quelltextes in das Translation Memory.
- Nach erfolgter Übersetzung bei Bedarf kleinere Layoutanpassung aufgrund der Länge des Übersetzungstextes.
- Endkontrolle

- Übersetzung der neuen Textpassagen und Ergänzung der Datenbank durch muttersprachliche Übersetzer.
- Anpassung ähnlicher Textpassagen in der Datenbank.
- Nach erfolgter Übersetzung bei Bedarf kleinere Layoutanpassung aufgrund der Länge des Übersetzungstextes.
- Endkontrolle

Lieferung an den Kunden

Lieferung an den Kunden